

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podobne jest ziarnu gorczycy które wzięwszy człowiek rzucił w ogrodzie swoim i wzrosło i stało się do drzewa wielkie i ptaki nieba zagnieździł się zagnieździły się w gałęziach jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobne jest do ziarnka gorczycy,* ** które człowiek wziął i zasiał w swoim ogrodzie. Wyrosło ono, stało się drzewem*** i ptaki niebieskie zagnieździły się w jego gałęziach .****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podobne jest ziarnu gorczycy, które wzięwszy człowiek rzucił w ogrodzie swoim, i urosło i stało się drzewem, i ptaki nieba zagnieździły się w gałęziach jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podobne jest ziarnu gorczycy które wzięwszy człowiek rzucił w ogrodzie swoim i wzrosło i stało się do drzewa wielkie i ptaki nieba zagnieździł się (zagnieździły się) w gałęziach jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobne jest do ziarnka gorczycy, które człowiek wziął i zasiał w swoim ogrodzie. Wyrosło ono, stało się drzewem i w jego gałęziach ptaki uwiły sobie gniazda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobne jest do ziarna gorczycy, które człowiek wziął i posiał w swoim ogrodzie. Wyrosło i stało się wielkim drzewem, a ptaki niebieskie gnieździły się w jego gałęziach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podobne jest ziarnu gorczycznemu, które wzięwszy człowiek, wrzucił do ogrodu swego; i rosnęło i stało się drzewem wielkim, a ptaszki niebieskie czyniły sobie gniazda na gałęziach jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podobne jest ziarnu gorczycznemu, które wzięwszy człowiek, wrzucił do ogrodu swego i urosło, i stało się drzewem wielkim, a ptacy niebiescy odpoczywali na gałęziach jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobne jest do ziarnka gorczycy, które ktoś wziął i posiał w swoim ogrodzie. Wyrosło i stało się wielkim drzewem, tak że ptaki podniebne zagnieździły się na jego gałęziach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobne jest do ziarnka gorczycznego, które wziął pewien człowiek i wrzucił do swego ogrodu, i wyrosło, i stało się drzewem, i ptaki niebieskie zagnieździły się w jego gałęziach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobne jest do ziarnka gorczycy, które pewien człowiek wziął i posiał w swoim ogrodzie. Wyrosło i stało się drzewem, a ptaki zagnieździły się w jego gałęziach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podobne jest do ziarna gorczycy, które wziął pewien

¹⁾ ziarnko gorczycy, κόκκω σινάπεως.

²⁾ <x>470 13:31-32</x>; <x>470 17:20</x>; <x>480 4:30-31</x>; <x>490 17:6</x>

³⁾ Znano wówczas dwie odmiany gorczycy. Krzew jednej dochodził do 3, drugiej do 7 m wysokości (<x>490 13:19</x>L.).

⁴⁾ <x>330 17:23</x>; <x>330 31:6</x>

			człowiek i zasiał w swoim ogrodzie. Ono wyrosło, stało się drzewem i ptaki założyły gniazda w jego gałęziach”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podobne jest do nasienia gorczycy, które ktoś wziąwszy, rzucił w swoim ogrodzie. Urosło i stało się drzewem, tak że ptactwo z przestworzy założyło gniazda w jego gałęziach”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przypomina ziarnko gorczycy, które pewien człowiek zasadził w swoim ogrodzie, a ono rozrosło się jak drzewo, tak że ptaki wily sobie gniazda w jego gałęziach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobne jest do ziarnka gorczycy, które człowiek zasiał w swoim ogrodzie. I wyrosło, i stało się drzewem, i ptaki latające w powietrzu uwały sobie gniazda w jego gałęziach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Подібне воно до зерна гірчиці, яке людина взяла і вкинула в свій город. І воно виросло і стало [великим] деревом, і птахи небесні оселилися в його галуззі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Upodobniona jest jakiemuś barwiącemu na szkarłat jądro z zewnątrz żółtej gorczycy, które wziąwszy jakiś człowiek rzucił do ogrodu należącego do siebie samego, i pomnożyło wzrost i stało się do sfery funkcji jakiegoś drzewa, i wiadome latające istoty wiadomego nieba jako jedna z góry rozpięła namiot w gałęziach jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobne jest do ziarna gorczycy, które człowiek wziął i wrzucił do swojego ogrodu; więc urosło i stało się wielkim drzewem, a na jego gałęziach zagnieździły się ptaki nieba.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest ono jak ziarnko gorczycy, które pewien człowiek wziął i zasadził we własnym ogrodzie, i urosło, i stało się drzewem, a ptaki latające wily gniazda wśród jego gałęzi”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podobne jest do ziarnka gorczycy, które pewien człowiek, wziąwszy, rzucił w swym ogrodzie i ono wyrosło, i stało się drzewem, a ptaki nieba zrobiły sobie siedlisko wśród jego gałęzi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podobne jest ono do małego ziarnka gorczycy, które pewien człowiek zasiał w swoim ogrodzie. Gdy wyrosło, stało się tak dużym krzewem, że na jego gałęziach ptaki zbudowały sobie gniazda.